

كلمة

سعادة البروفيسور

جان بيير بيليتي

والبروفيسورة جوهان مارتل بيليتي

الفائزين بجائزة الملك فيصل العالمية

للطب بـ(الاشتراك) للعام 1431 هـ / 2010م

الثلاثاء 1431/03/23 هـ الموافق 2010/03/09م

خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبد العزيز

صاحب السمو الملكي الأمير سلطان بن عبد العزيز

ولي العهد، نائب رئيس مجلس الوزراء، وزير الدفاع والطيران والمفتش العام

أصحاب السمو الأمراء

أصحاب الفضيلة والمعالي والسعادة

أيها الحفل الكريم

أودّ أن أعبر - نيابة عن البروفيسورة جوهان مارتل بيليتي وأصالة عن نفسي - عن عميق امتناننا لخادم الحرمين الشريفين راعي هذا الحفل وخالص شكرنا لصاحب السمو الملكي الأمير خالد الفيصل، المدير العام لمؤسسة الملك فيصل الخيرية، رئيس هيئة جائزة الملك فيصل العالمية، وأعضاء لجنة الاختيار لجائزة الطب، تقديرهم لجهودنا في مجال علاج (أمراض تآكل المفاصل بدون استخدام الجراحة الاستعاضية، وتشريفنا بهذه الجائزة الرفيعة، وإننا لفخورون بالانضمام إلى قائمة الفائزين المتميّزين بها وحضور تسليمها، ومشاركة مضيفينا الكرام والفائزين الآخرين في هذه المناسبة.

ونرجو في البداية أن نحيي ذكرى رجل عظيم نافذ البصيرة هو الملك فيصل، الذي أنشأ أبنائه مؤسسة الملك فيصل الخيرية إحياءً لذكراه وإنجازاته، فقد ظلت ريادة هذه المؤسسة والتزامها بما ينفع الإنسانية مبعث أمل في نفوس المحتاجين - على مرّ السنين - ودليلاً على سعيها المستمر نحو عالم أفضل.

إن تأكل المفاصل هو أكثر أمراض المفاصل شيوعاً وهو السبب الرئيس للإعاقة الجسمانية في العالم. وهذا المرض قديم قدم العالم، ومنتشر في أرجاء الدنيا ولا يعرف الحدود. لذلك فإن مساعدة المصابين به، الذين يشكّلون نسبة كبيرة من المتقدمين في العمر، يمثّل طريقة ممتازة لتحقيق أهداف المؤسسة وإحياء ذكرى الملك فيصل.

لقد ظلّ التميّز رائد أعمالنا كما أن إيماننا بأنّ التعاون بين العاملين في مجالي البحوث الأساسية والبحوث السريرية هو مفتاح النجاح لأي بحث طبي، قد مهّد الطريق لتحقيق ما حقّقناه من إنجازات تتعلق بتحسين سبل الرعاية والعلاج للمصابين بتآكل المفاصل. إنّ أعضاء فريقنا المخلصين في المستشفى الجامعي ومركز الأبحاث في جامعة مونتريال درسوا مظاهر مرض تآكل المفاصل وآلياته، وتعرفوا على أهداف يمكن التحكم بها دوائياً وعقاقير يمكن استخدامها لعلاجها والوقاية منه، ومن ثمّ القضاء عليه وعلى مضاعفاته نهائياً.

لا يفوتنا أيضاً أن نتقدم بالشكر العميق للمشرفين علينا في مطلع حياتنا العلمية وهم: البروفيسور الراحل دافيد هاؤل، والبروفيسور فريد وُسْنر، والدكتور راي ألتمان سابقاً في جامعة فلوريدا بالولايات المتحدة. فقد كانوا مصدر إلهام عظيم لنا. كما نشكر كل من تعاون معنا من باحثين وزملاء وجميع العاملين في وحدة البحوث في مركز مستشفى جامعة مونتريال، لمساعدتهم القيّمة، وتعاونهم، وحماسهم المستمرة. والشكر موصول للعديد من المتعاونين الآخرين الذين لا يتسع المجال لذكرهم لما قدموه لنا من عون في تطوير بحوثنا وأفكارنا - فشكراً لهم جميعاً. ونودّ كذلك أن نشكر الجهات الممولة للبحوث في حكومة كندا وحكومة مقاطعة كيبيك، إضافة إلى المنظمات غير الحكومية مثل الجمعية الكندية لأمراض المفاصل ومؤسسة ج. أ. دو سيف الخيرية في مونتريال وشركات الأدوية والتقانات الحيويّة التي دعمت أبحاثنا. وأخيراً لا بدّ من الإشادة بالدعم الذي وجدناه من المسؤولين في كلية الطب في جامعة مونتريال ومركز مستشفى مونتريال الجامعي لدعمهم المستمر لنا.

ولكم جميعاً عميق شكرنا وامتناننا

Joint Acceptance Speech of Professor
Jean-Pierre Pelletier
and
Johann Martel-Pelletier

Co-Winner of the 2010 King Faisal International Prize
For Medicine 32nd Awards Presentation Ceremony

Tuesday 9 March 2010 (23.3.1431H)

Your Majesty, Custodian of the Two Holy Mosques,
King Abd Allah Ibn Abd Al-Aziz,
HRH Prince Sultan Ibn Abd Al-Aziz
Crown Prince, Deputy Premier
Minister of Defense and Aviation and Inspector General
Your Highnesses,
Your Excellencies,
Distinguished Guests

Professor Johann Martel-Pelletier and I wish to express our most sincere gratitude to the Custodian of the Two Holy Mosques, sponsor of this celebration, and our warmest thanks to His Royal Highness Prince Khalid Al-Faisal, Director General of King Faisal Foundation and Chairman of the Board of King Faisal International Prize and to members of the Selection Committee for the Prize in Medicine for recognizing our efforts in the field of non-arthroplasty management of degenerative joint diseases by honouring us with this prestigious award. We are indeed honoured to join the list of distinguished prize winners and to participate in the award ceremony and share this moment with our notable hosts and the other award recipients.

Our dedicated group at the University Hospital and the Research Centre of the University of Montreal has explored the disease process and identified

targets and therapeutics, so as to treat, prevent and ultimately cure osteoarthritis and its complications.

The virtue of excellence has always guided our work. Moreover, our belief in the value and importance of dialogue and collaboration between basic and clinical scientists and health professionals being a vital key to the success of any medical research has paved the way to our accomplishments and to the improvement of care and treatment of arthritis patients.

We would like to begin by honouring the memory of an exceptional human being and visionary - King Faisal, whose family established the King Faisal Foundation to commemorate his life and achievements. The leadership and commitment of the King Faisal Foundation toward the wellbeing of humankind have given the gift of hope to many in need through the years and continue to contribute to a better world.

Osteoarthritis is the most common form of arthritis and the leading cause of physical disability worldwide. This disease, which is as old as the world, affects people from all countries around the world and knows no boundaries. Therefore helping osteoarthritis patients, who constitute a large percentage of the aging world population, is an excellent manner in which to contribute to the fulfillment of the goals of the Foundation and to honour the memory of King Faisal.

Finally, we wish to extend special thanks to our former supervisors, the late Professor David S. Howell as well as Professor J. Fred Woessner and Doctor Roy Altman, formerly at the University of Miami, USA, who were sources of great inspiration. We also would like to sincerely thank all of our collaborators, fellows, students, and the personnel of our Unit at the University of Montreal Hospital Centre for their valuable assistance, collaboration and enthusiasm throughout the years. Many other collaborators (the list is too long to mention), who have also assisted in the development of our ideas and research - we thank them all. Moreover, we wish to acknowledge the Canadian and Quebec government funding 'agencies, private Organisations such as the Canadian Arthritis Society, foundations such as the J.A. de Seve Foundation in Montreal; and pharmaceutical and

biotechnological corporations, who believed in our research. Lastly, we cannot overlook the assistance of the administration at the Medical School of the University of Montreal and the University of Montreal Hospital Centre for their undivided support.

Our deepest gratitude and heartfelt thanks to everyone.